

杜鲁门回忆录

第一卷

哈里·杜鲁门著

生活·读书·新知三联书店

吉
佐
信

杜鲁门回忆录

第一卷

决定性的一年

1945

〔美〕哈里·杜鲁门著

李石译

生活·读书·新知三联书店

Harry S. Truman
THE MEMOIRS OF HARRY S. TRUMAN
Volume One

*

YEAR OF DECISIONS

1945

Hodder and Stoughton, 1955

根据英国霍德与斯托顿公司 1955 年版译出

杜鲁门回忆录

第一卷

决定性的一年

1945

〔美〕哈里·杜鲁门著

李 石 译

*

生活·读书·新知三联书店出版

新华书店发行

北京新华印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 17 印张 404,000 字

1974 年 9 月第 1 版 1974 年 9 月北京第 1 次印刷

书号 3002·155 定价 1.60 元

(内部发行)

出版说明

哈里·杜鲁门于1945年1月任美国副总统，同年罗斯福逝世后继任美国总统。本书是杜鲁门自1945年4月12日就任总统至1953年1月卸任这一时期的回忆录。全书分两卷，第一卷《决定性的一年》，叙述的时间从1945年4月到1945年底；第二卷《考验和希望的年代》，叙述的时间从1946年到1953年1月。

本回忆录主要记述当时的重大国际和国内事件，以及美国政府所采取的有关政策、措施和活动，并以较大篇幅叙述了作者本人在分裂德国，占领日本，干涉中国内政，扶植蒋介石集团发动反人民内战，制订并实行“杜鲁门主义”、“马歇尔计划”、“第四点计划”，发动侵朝战争等方面的作用。

作者的叙述是片面的、虚伪的、反动的，但也暴露了美帝国主义企图窃取各国人民反侵略战争的胜利果实、在全世界进行侵略扩张的一些情况。本书对了解这一时期美国对外政策的反动本质及其重要措施有一定参考价值。

1964年和1965年，原世界知识出版社曾根据英国霍德与斯托顿公司1955—1956年版出过中译本，删略了部分章节。这次重印，除改动个别误译的地方外，并补译了被略去的原著第一卷第十六章《波茨坦之行》、第二卷第三十章《海底石油》和各章前面的提要。其余如作者同家人的一般往来信件、对生活琐事的记述以及第一卷第一章《罗斯福总统的逝世》都仍照原译本删略未译。

1974年7月

序 言

在阅读我国历史时，我常常想，由于我国只有少数几位总统曾经谈到他们自己的事迹，我们不知受到多么大的损失。更多地了解他们的思想活动和什么东西驱使他们去做他们所做过的事情，对我们是有帮助的。

担任美国总统职位的个人责任之重是无与伦比的。授权代替总统发言的人寥寥无几。没有人能代替他来作出决定。当他作出重要决定的时候，没有人能知道他在整个过程和各个阶段的想法。即使是和他最接近的人，即使是他的家庭成员，也从来不知道他为什么去做某些事情，和怎样得出某些结论的全部原因。要当美国的总统，就必须孤单地进行工作，而在作出重大决定时，更是如此。

不幸的是，我们有些总统，由于在任职期间即行逝世，以致未能将他们执政的全部事实告诉大家。有些总统在离开白宫的时候，身体已经衰弱，即使他们愿意从事写作，也已无能为力。而有些总统的经历则并不如意，因此也不愿叙述这些往事而重添烦恼。

至于我自己，趁时间还不迟，我愿把我在白宫期间的事迹尽我所能谈到的一一记录下来。我希望按照我的理解写入本书的事件，在向某些人介绍情况和使另外一些人弄清事实真相方面能有所帮助。

在接连不断的世界危机中担任七年半以上的美国总统，不可能记住过去一切事情的每个细节。在最近的两年半的时间里，我根据个人的记录、备忘录和函件，并且同那些亲自参加作出某些决议的人一道，作了一番回忆，希望能重温并正确地记录下我执政期

间的重大事件。

我竭力不采取事后聪明汉的态度来记载这些事情。因为任何一个小学生，其事后聪明都要比一个最伟大的政治家的事前推测更为圆满。本书所记载的一切，都是根据当时的环境和实际情况，以及当时我作出决定的想法，而并非根据后来事态发展的结果。

我将把这部两卷集回忆录中未能包括进去的那一部分原稿转送到密苏里州独立城的图书馆，供学者和历史研究者参考。

为了国家的安全并考虑到某些人仍然健在，我删除了某些材料。在这些材料中有许多是在若干年甚至多少代里都不可能公开的。

在我担任总统的年代里，尽管存在着重大事件所造成的动荡和压力，主宰我的思想和行动的唯一目的是防止第三次世界大战。其中的一个事件成为笼罩在我国人民和全世界人民头上的暗影，它被不正确地称为“冷战”。

事实上，我们一直生活在国家、社会和经济关系紧张的时期里。造成这种紧张局面的部分原因是，一些国家企图恢复战时遭到的破坏，以及许多地方的人民日益认识到自己的自由权利。许多世纪以来，全世界一半以上的人口一直处于外国统治和经济奴役的状态。而美国和法国革命的影响现在才开始遍及全世界。

这是事态的自然发展，美国竭尽一切努力帮助并鼓舞各个国家和各族人民恢复其建设事业并取得独立。

不幸的是，有一个帝国主义国家——苏联，企图利用这个世界的局势。为了这个原因，也仅仅为了这个原因，我们才不得不确保我们的军事力量。我们不是一个军国主义国家，但我们必须对付我们所面临的世界局势。

我们知道，只要世界上大多数人民仍然在原始条件下生活，蒙受饥饿和疾病的痛苦，享受不到现代科学和工业的好处，就不可能

有持久的和平。

世界上每个人都有足够的条件过幸福生活，并且和自己的邻居和平相处。

我相信，正如 1953 年 1 月 15 日在我离开白宫前最后一次向美国人民发表的演说中所说的：“我们已把第三次世界大战推迟到现在，我们可能已经成功地创造了条件，使战争在人类所能瞻望的将来不致爆发。”

哈里·杜鲁门

目 录

序 言	1
第 一 章 在白宫的第一天	1
第 二 章 开始同丘吉尔和斯大林通信	19
第 三 章 提交国会的第一篇咨文和第一次记者招待会	31
第 四 章 中国和德国的问题	41
第 五 章 莫洛托夫访问华盛顿	53
第 六 章 希姆莱的建议	75
第 七 章 丘吉尔向斯大林呼吁	96
第 八 章 德国投降	109
第 九 章 租借法案的终止	132
第 十 章 我们和戴高乐与铁托的纠葛	148
第 十 一 章 霍浦金斯赴莫斯科的使命	176
第 十 二 章 联合国的产生	193
第 十 三 章 德国的占领	220
第 十 四 章 斯大林的对华和对日政策	239
第 十 五 章 波茨坦之行	258
第 十 六 章 波茨坦会议开幕	269
第 十 七 章 波茨坦：赔偿与波兰边界问题	282
第 十 八 章 波茨坦：附庸国家	302
第 十 九 章 波茨坦会议的结束	330
第 二 十 章 原子弹：俄国参加对日作战	352
第 二 十 一 章 日本的投降	366

第二十二章	中国发生的问题·····	378
第二十三章	在《密苏里号》战舰上举行受降仪式·····	393
第二十四章	向饥饿的世界提供粮食·····	410
第二十五章	“公平施政”·····	431
第二十六章	罢工与煤荒·····	449
第二十七章	复员·····	462
第二十八章	日益增长的东西方分歧·····	473
第二十九章	英国和美国关于原子能的协议·····	489
第三十章	贝尔纳斯和华莱士的辞职·····	510

第一章

在白宫的第一天

旧金山会议按计划召开；“绝对保密”的原子弹；对罗斯福施政纲领的个人看法；战时欧洲的政策和存在的问题；4月13日召开第一次军事领袖和国会领袖会议；棘手的波兰问题。

我宣誓就职的典礼^①几乎只进行了分把钟，可是跟着拍摄那不可少的正式照片时却耽搁了不少功夫。大多数参加典礼的人抑制着激动的心情，多半一言不发地同我握手，杜鲁门夫人和玛格丽特也离开后，留下来的只是内阁人员了。

我们围着桌子坐下，只是邮政部长瓦克的座位空着，因为他病了。当我们就座时，秘书厄尔利走了进来。他说，报界希望知道，有关联合国的旧金山会议是否按原定计划在4月25日召开。

我一秒钟也没有迟疑，就告诉厄尔利，会议将照罗斯福总统的指示举行。我认为毫无疑问，会议必须举行。建立一个机构来协助维持未来的世界和平是绝顶重要的事。这是我以总统身分作出的第一件决定。

厄尔利走后，我就对内阁讲话。我简单地对他们说，象我已经对他们中一些人个别地说过的，如果他们全都留任，我将感到很高兴。我说，我的意图是继续罗斯福政府的内政和外交政策。但是，

^① 1945年4月12日美国总统罗斯福逝世，当时副总统哈里·杜鲁门于同一天晚上继任美国总统。——译者

我说得很清楚，我是自己当总统，对于需要作的决定，我将全盘负责。我对他们说，我希望他们不犹豫地向我提建议——我会很乐意听取的。我叫他们在必要时可以毫无顾虑地不同意我的意见，但是一切政策的最后决定将取决于我。我又补充说，一旦做出这种决定以后，我盼望他们支持我。当政府有变动时，内阁必然也要有所变动。可是我明白，在我有机会和他们一起工作之前，对所有的内阁阁员推诚相见，对我是何等必要。他们同罗斯福总统相处的经验和他们的知识，在这个紧要关头对于我是必需的。

对于所有联邦机构的首脑，我也打算保持同样的态度。可是对于某些临时性的战时机构的首脑，我心里却有一些保留。

内阁第一次会议开的时间不长，散会以后，阁员们都站起来，悄悄地走出房去——只剩下史汀生部长。

史汀生说要同我谈一件极其重要的事。他告诉我，他想通知我一个正在进行中的巨大计划——一个预期将发展成一种具有新的、令人难以相信的毁灭力量的爆炸物的计划。这就是当时他认为可以告诉我的一切，他的话使我很难捉摸。这是我第一次获悉关于原子弹的一点消息；可是他没有对我详细说明白。直到第二天，我才又听到一些，足以使我多少理解那正在进行中的几乎令人难以置信的发展，以及我们可能很快就要拥有的那惊人的威力。

这样一桩大事，居然能成功地对国会议员都保持秘密，真是一件奇迹。我已经知道，也许别人也知道，某种非常重要的东西正在我国的军事工厂里制造。几个月以前，作为我担任国防计划调查委员会主席的工作的一部分，我曾派人到全国的军事工厂进行调查，我甚至曾派调查人员到田纳西州和华盛顿州，指令他们查出某些巨大的建筑物到底是什么，它们的目的何在。

在派出那些调查人员以后，史汀生部长曾打电话给我，说要和我私人谈一次话。我对他说我可以立刻去他的办公处，可是他说

还是他来找我好。

他来到后，我马上知道，他心里想谈的事同我派遣委员会代表去田纳西和华盛顿去调查的巨大建筑物有关。

“参议员，”史汀生部长在我办公桌旁坐下来时对我说，“我不能告诉你那是什么东西，可是那是世界历史上最伟大的计划。这是最机密的事。连很多实际上在从事这项工作的人都不了解那是怎么回事，要是你们不到那些厂里去，我们明白底细的人会感谢你的。”

我早就知道哈里·史汀生是一个伟大的美国爱国者和政治家。

“我相信你的话，”我对他说，“我一定下令取消对这些厂的调查。”

我立刻下了命令，而关于这个秘密究竟是什么，直到史汀生部长在第一次内阁会议后告诉我为止，我始终毫无所知。第二天，前不久担任罗斯福总统的战时动员顾问的杰米·贝尔纳斯^①来看我，他也郑重其事地告诉我一些细节，他说，我们正在完成一种威力足以毁灭整个世界的爆炸物。后来，当科学研究与发展局局长范尼瓦尔·布希来到白宫时，我才听到科学家对原子弹的说明。

当布希博士对我讲这件惊人的事情时，海军上将李海正和我在一起。

“这是我们干过的最大的蠢事，”他用他那种倔强而生硬的态度评论道，“这个炸弹永远不会爆炸，我是以爆炸专家的身分这样说的。”

不过在我担任总统的第一个晚上，我最关心的还是旧金山会议。在内阁会议之后，斯退丁纽斯、厄尔利和丹尼尔建议，需要

① 詹姆斯·贝尔纳斯的爱称。——译者

再采取措施，使盟国和全世界确信旧金山会议将按原定计划举行。我们到椭圆形的总统办公室里去讨论这个问题。

我是全力拥护作为联合国基础的理想的，并曾在国会里以各种方式支持它。我要消灭国内外以为既定计划将会有所改变的任何谣传和疑虑。心里既这样打算，于是便决定立即发表声明，重新向盟国保证我拥护行将召开的会议。

这时，在白宫的记者们要求举行一次记者招待会，因为在我宣誓就职时他们不在场。

我要斯蒂夫·厄尔利通知他们：“我暂时不想举行记者招待会。我将尽力按照我相信罗斯福总统会做的那样做下去，为此，我已经要求内阁留任。”

在那最初的几小时内，尽管我由于我们遭受沉痛损失而难过，但我心里也一直在想着我所继承下来的任务，想着我们国家在这历史上的紧要关头所面临的艰巨责任。从我读过的美国历史中我知道，一个继任总统对于前任总统的施政纲领尤其是最近一位伟大的总统第四次当选的施政纲领，负有什么义务，是没有现成答案可以遵循的。

幸运的是，这个施政纲领对我说来并不成为问题。这个施政纲领所依据的，不仅是由我在芝加哥代表大会协助起草的、并使我当选为副总统的那个竞选纲领，而且我也坚决地毫无保留地相信它。它的主要目标就是通过与盟国在军事和经济行动上的配合来争取战争胜利；按照战时已拟定的方针、同我们的盟国及其它爱好和平的国家密切合作，来赢得有组织的和平；在国内依据全体人民的利益来治理国事。

不论在我作为一个参议员的时候，还是在我当副总统的时候，我对政府的基本原理，或我对政府同人民关系的信念，都没有发生过任何意识到的变化。我把自己列为现代的杰斐逊式的民主党

人。我把他的原则应用于今天的形势。我们常常听到关于杰斐逊对于联邦政府权力和州政府权力的态度。我们听到许多关于如果他还活着，他会怎样做的讲话。在我看来，他大概会正视他所面临的条件，而不会背弃他的根本信念。如果他活在我们这个时代，我相信他会使他自己适应这一工业时代，而并不放弃他的原则。

我曾以我终身追求的政策为基础竞选参议员，这政策就是为全体人民的利益而管理国家。在密苏里州杰克逊县，当我碰到要花费巨额公款的包工时，总是实行公开投标并把全部价目公布出来，承包的是要价最低的投标者。我推翻了前任把工程交给那些他特别喜欢的承包者的做法，而按照人民和纳税者的利益来开标。我所理解的简单真理，就象我那时理解的一样，是国家应根据全体人民的利益、而不只是根据有内线的一批特殊人物的利益来办事。我相信，谁也不会怀疑，这正是杰斐逊、杰克逊和林肯的基本思想和实践。

我一向是全力拥护罗斯福的国内外施政纲领的，但是我知道，行政上存在某些严重的弱点。罗斯福总统常说他不是行政人材。他是一位有眼光有理想的人，他宁愿把行政事务委托给别人，有时还委托给一些不尽适合实现他的理想的人。我深深感觉到这一点，甚至在第一天，我就明白，无论在内阁还是在政府政策方面，我终要作些更动。

.....

我的第一件公务是同国务卿小爱德华·斯退丁纽斯办的，他向我报告当前外交事务，并同我讨论了为即将在旧金山举行的联合国会议拟定的某些计划。

斯退丁纽斯告诉我，根据罗斯福总统的要求，国务院每天都为总统准备一份重要外交发展的双页摘要，同时把最近的报告^①交

^① 这是国务卿向总统作的口头报告的补充材料。

给我。他问我，是否希望这份每日摘要继续下去，又告诉我，正在为我准备一本关于美国外交政策要点的最新参考书。

我对斯退丁纽斯说，我将很欢迎每日摘要和参考书，但是我请他当天就能给我一份关于美国政府在同其它国家关系上所面临的主要问题的背景及现状的纲要。这些书面报告，连同其它各部以及参谋长联席会议送来的材料一起，从那时起就都按时送给我，对于填补我所掌握的情报中的空白方面大有帮助。实际上，它们在许多问题的处理上是不可缺少的帮助，而我从最初起就极其仔细地阅读它们。每晚我都仔细阅读它们，直到我完全理解它们所包含的情报时才去睡觉。

我向斯退丁纽斯要的报告当天下午送给了我。我一直没功夫看，直到晚上在家不受打扰时我才阅读了它。下面就是这份报告：

国务院呈

总统专用情报

联合王国：丘吉尔先生的政策主要是建立在同美国合作的基础上的。其次是建立在维持三强的团结上面，但是英国政府对于俄国和俄国的意图的疑虑显然日益加深。我国政府对于有关东欧和解放地区的雅尔塔协定的解释，丘吉尔完全同意。不过，在细节方面，他却有用我们认为不必要的强硬态度迫使俄国接受这一主张的倾向。英国人渴望安全，但他们深深意识到自己已从领导地位一降而为三强中的次要伙伴，因此，急于通过对西欧各国的领导权，并通过更紧密地团结英联邦内部的方式来加强他们对美国和俄国的地位。

法国：美国最大的利益是要求政府无论在精神上或物质上都竭尽一切努力来协助法国恢复其实力和作用。

我们认为，由于1940年的军事失败，以及随后全国被敌人占领，使法国临时政府和法国人民目前在有关国家威望的问题上都过分固执。因而他们不时提出一些与他们目前实力完全不相称的要求，在某些问题上，特别在有关印度支那的问题上，对美国的目的和动机表现出毫无理由的怀疑。我们相信美国充分估计到法国人心目中的这一心理因素，在各方面都根据法国的潜

在力量与作用而不是根据它当前的实力来对待它，是符合美国利益的。美国在重建法国方面的积极贡献包括下列各点：法国军队目前和将来的重新武装；支持法国参加欧洲咨询委员会、对德国的管制与占领、赔偿委员会及其它一些组织；以及缔结一个租借协定。戴高乐最近宣称，他认识到法国同美国必需实行最密切的合作。

苏联：自雅尔塔会议以来，差不多在对我国关系中发生的每一个重大问题，苏联政府都采取了强硬的、毫不妥协的立场。这些问题中较重大的有波兰问题、关于在解放地区应用克里米亚决议、交换获释的战俘和平民的协定，以及旧金山会议。在苏联管制下的解放地区，苏联政府大都片面行动，而不同意已经出现的事态发展证明应当应用克里米亚协定。以苏联的标准衡量，虽然一般说来，我们的战俘得到良好的合理待遇，但是让我们的联络小组进入波兰去协助撤退获释的战俘的请求却遭到了拒绝。看来苏联政府愿意举行旧金山会议，但却不愿意派它的外交部长出席。他们要求一笔巨额的战后贷款，而在这件事未获决定以前，至今不愿就有步骤地清偿根据租借法案提供的援助一事签订协定。在政治—军事领域中，在同苏联当局合作方面也碰到同样的困难。

波兰：波兰当前的情况，是极端不能令人满意的，苏联当局一贯破坏哈里曼大使为加速克里米亚决议的实施的在莫斯科委员会所作的努力。直接向斯大林元帅提出的请求，还不曾产生任何效果。苏联政府还指使和支持华沙的波兰临时政府要求在国际事务中——如旧金山会议、赔偿与领土问题——代表波兰发言，来使问题复杂化。由于这在我国对苏联和其它联盟国的关系上，以及在我国舆论上所发生的影响，波兰及其政府的将来地位问题仍是我国国内外最复杂、最迫切的问题之一。

巴尔干地区：我国政府在罗马尼亚、保加利亚和匈牙利所面临的主要问题，同为执行对各该国的停战而设立的盟国管制委员会的履行职责有关。问题的实质在于同苏联政府的关系。苏联政府是执行军事管制的国家，也是盟国管制委员会中占优势的因素；它利用它的地位对各该国家进行片面的政治干涉。这是同我国政府根据雅尔塔协定就解放后的欧洲所承担的明确责任相冲突的。我们曾为罗马尼亚（把一个少数派政府凭借威胁强加在该国身上）和保加利亚的事件（预料会有不公正的选举）提出应实行这一协定。苏联政府拒绝了第一个要求，但是我们又提出了一次，对第二个要求苏联政府还未作答复。

在南斯拉夫方面，没有什么紧迫的问题，虽然在那里我们或许也将被迫援引雅尔塔协定，除非该国政府对国内的民主人士表现更温和的态度，而这些民主人士在政府里尚无代表。

德国：美国对德国的政策已概述在罗斯福总统于1945年3月23日批准的备忘录中。这一政策的要点是：摧毁纳粹党的组织和影响，惩办战争罪犯，解散德国军事机构，建立军政府，在政治上力求地方分权，以现有的财富和将来的生产作赔偿，禁止制造武器，并毁灭为生产武器而设的一切专门设备，以及对德国经济实行管制以保证达到上述诸目标。

关于无条件投降书的全文、对德国实行管制的机构以及占领区的问题，已同联合王国和苏联达成协议。法国已批准前两项协议。陆军部现在正研究原定划给美国的区域，以便按照克里米亚计划转让一部分给法国。

关于在军政府期间处理德国问题，没有达成任何三国协定或四国协定。但是我国政府已将3月23日的备忘录提供正在伦敦开会的欧洲咨询委员会协商。我国政府已准备了一份赔偿计划，预备提交即将在莫斯科举行的有关这一问题的会议。

奥地利：四大盟国已经宣布准备把奥地利从德国统治下解放出来，并使它恢复成为一个自由和独立的国家。欧洲咨询委员会本周正在积极讨论四国军队在奥地利的占领区的划分计划，并讨论在一个民主的奥地利国家恢复起来之前，成立一个盟国间的奥地利军政府的问题。

意大利：虽然意大利自1943年10月以来就是一个共同作战的国家，但它仍然处于停战协定所规定的体制之下，受到盟国委员会相当严格的管制。主要由于我们的努力，意大利情况已有所改进，但是由于英国想保持意大利处于附属状态的政策，它的改进还未达到我们所理想的程度。我们一直未能结束意大利的不正常的双重地位：既是一个积极的共同作战的国家，又是一个战败国。我们国内有些集团正在施加强大压力，要使意大利成为联盟国的一员，实质上这是符合我国政策的步骤，但不符合某些盟国政府的政策。

除去该国的经济困难之外，我们目前最严重的问题是阻止南斯拉夫占领意大利东北部的重要部分，用片面行动来阻挠这一领土争端获得最后的公平解决，并在意大利国内引起严重的骚乱。在这一地区维持盟国（英国和美国）军政府，可能要遭遇一些困难。

对被解放地区的供应：对于从敌人占领下解放出来的地区的供应，是美国的一个具有极重要意义的问题。在这些被解放的国家里，由于饥饿、失业和